



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Εθνικό και Καποδιστριακό
Πανεπιστήμιο Αθηνών

ΕΚΠ@ΙΔΕΥΣΗ ΣΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

1. ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Το Κέντρο Συνεχιζόμενης Εκπαίδευσης και Δια Βίου Μάθησης του Ε.Κ.Π.Α. σας καλωσορίζει στο Πρόγραμμα Συμπληρωματικής εξ Αποστάσεως Εκπαίδευσης και συγκεκριμένα πρόγραμμα επαγγελματικής επιμόρφωσης και κατάρτισης με τίτλο **«Εκπαίδευση στη Μετάφραση»**.

Η ανάγκη συνεχούς επιμόρφωσης και πιστοποίησης επαγγελματικών δεξιοτήτων οδήγησε το Κέντρο Συνεχιζόμενης Εκπαίδευσης και Δια Βίου Μάθησης του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών στο σχεδιασμό των πρωτοποριακών αυτών Προγραμμάτων Επαγγελματικής Επιμόρφωσης και Κατάρτισης, με γνώμονα τη **διασύνδεση της θεωρητικής με την πρακτική γνώση**, αναπτύσσοντας κυρίως, την εφαρμοσμένη διάσταση των επιστημών στα αντίστοιχα επαγγελματικά πεδία.

Η ανάπτυξη των προγραμμάτων στηρίχτηκε κυρίως:

- ▶ στην **εμπειρία του Ε.Κ.Π.Α.** από πιλοτικά προγράμματα, τα οποία αποτέλεσαν το εφαλτήριο για τη δημιουργία των Προγραμμάτων Επαγγελματικής Επιμόρφωσης και Κατάρτισης,
- ▶ στη **γνώση των καθηγητών του**, αλλιά και καθηγητών άλλων Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων,
- ▶ στην **πρακτική εμπειρία** ειδικευμένων επιστημόνων διεθνούς κύρους,
- ▶ στην **άρτια και σύγχρονη υλικοτεχνική υποδομή** του Ιδρύματος.

Ο σχεδιασμός των προγραμμάτων έγινε με γνώμονα τη δυνατότητα αναγνώρισης και μεταφοράς πιστωτικών μονάδων, με βάση το Ευρωπαϊκό σύστημα μεταφοράς πιστωτικών μονάδων ECVET.

Στη συνέχεια, σας παρουσιάζουμε αναλυτικά το πρόγραμμα σπουδών για το πρόγραμμα επαγγελματικής επιμόρφωσης και κατάρτισης: **«Εκπαίδευση στη Μετάφραση»**, τις προϋποθέσεις συμμετοχής σας σε αυτό, καθώς και όλες τις λεπτομέρειες που πιστεύουμε ότι είναι χρήσιμες, για να έχετε μια ολοκληρωμένη εικόνα του προγράμματος.

2. ΔΙΑΠΙΣΤΕΥΣΕΙΣ: ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΣΗ Ε.ΚΕ.ΠΙΣ. – ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΣΗ DQS DIN EN ISO 9001:2008

▶ Πιστοποίηση Ε.ΚΕ.ΠΙΣ.

Το Κέντρο Συνεχιζόμενης Εκπαίδευσης και Δια Βίου Μάθησης του Ε.Κ.Π.Α. είναι πιστοποιημένο (Κ.Π. 12151701) από τον επίσημο εθνικό φορέα για την ανάπτυξη, εφαρμογή και παρακολούθηση του Εθνικού Συστήματος Πιστοποίησης της Συνεχιζόμενης Επαγγελματικής Κατάρτισης στην Ελλάδα (**Ε.ΚΕ.ΠΙΣ.**), από τον Οκτώβριο του 2001. Σε συνέχεια της πρώτης απόφασης πιστοποίησης, και σύμφωνα με τις προβλεπόμενες διαδικασίες σχετικά με την εφαρμογή του Συστήματος Παρακολούθησης και Αξιολόγησης, το Κέντρο Συνεχιζόμενης Εκπαίδευσης και Δια Βίου Μάθησης του Ε.Κ.Π.Α. λαμβάνει σε ετήσια βάση, Βεβαίωση Ανανέωσης Πιστοποίησης.

Από το 2011, ο ΕΟΠΠΕΠ αποτελεί το διάδοχο φορέα της συγχώνευσης του Εθνικού Οργανισμού Πιστοποίησης Προσόντων (Ε.Ο.Π.Π.), του Εθνικού Κέντρου Πιστοποίησης Δομών Διά Βίου Μάθησης (Ε.Κ.Ε.Π.Ι.Σ.) και του Εθνικού Κέντρου Επαγγελματικού Προσανατολισμού (Ε.Κ.Ε.Π.). Ο Ε.Ο.Π.Π.Ε.Π. είναι από τους πρώτους οργανισμούς του ευρύτερου δημόσιου τομέα (ΝΠΙΔ) που έχει λάβει Διάκριση Αριστείας, σύμφωνα με το διεθνώς αναγνωρισμένο μοντέλο Αριστείας EFQM (The European Foundation of Quality Management).

Ο ΕΟΠΠΕΠ έχει χορηγήσει στο Κέντρο Συνεχιζόμενης Εκπαίδευσης και Επιμόρφωσης του ΕΚΠΑ άδεια Κέντρου Δια Βίου Μάθησης² (ΚΔΒΜ2) με Ειδικό Κωδικό Αριθμό: 12151701.

Τόσο η Πιστοποίηση Συστήματος Διαχείρισης Ποιότητας όσο και η Πιστοποίηση από τον ΕΟΠΠΕΠ τεκμηριώνουν με αντικειμενικό τρόπο την ικανότητα του Οργανισμού να παρέχει εκπαιδευτικά προγράμματα με συνέπεια, διασφαλίζοντας συγχρόνως, τη διαρκή βελτίωσή του και την ικανοποίηση των απαιτήσεων των καταρτιζομένων.

Η υιοθέτηση και εφαρμογή των αρχών του πλαισίου (EQAVET) συμβάλλει στην οικοδόμηση αμοιβαίας εμπιστοσύνης μεταξύ των διαφόρων συστημάτων, ώστε να είναι ευκολότερο για μια χώρα να δέχεται και να αναγνωρίζει τις δεξιότητες και τις ικανότητες που αποκτήθηκαν από τους εκπαιδευόμενους σε άλλες χώρες και μαθησιακά περιβάλλοντα.

► Πιστοποίηση DQS DIN EN ISO 9001:2008

Το Πρόγραμμα Συμπληρωματικής εξ Αποστάσεως Εκπαίδευσης (e-learning) του Κέντρου Συνεχιζόμενης Εκπαίδευσης και Δια Βίου Μάθησης του Ε.Κ.Π.Α., από τον Ιούλιο του 2008, και μετά από σχετική αξιολόγησή του από τον Ελληνικό Οργανισμό Τυποποίησης (ΕΛ.Ο.Τ.), διαθέτει Πιστοποίηση Διαχείρισης Συστήματος Ποιότητας, σύμφωνα με το πρότυπο ΕΛΟΤ EN ISO 9001:2008. Από τον Απρίλιο του 2012 διαθέτει Πιστοποίηση Διαχείρισης Συστήματος Ποιότητας από το **Φορέα Πιστοποίησης DQS σύμφωνα με το πρότυπο DIN EN ISO 9001:2008.**

Η συγκεκριμένη πιστοποίηση τεκμηριώνει με αντικειμενικό τρόπο την ικανότητα του Οργανισμού να παρέχει προγράμματα επαγγελματικής επιμόρφωσης και κατάρτισης με συνέπεια, διασφαλίζοντας συγχρόνως, την ικανοποίηση των απαιτήσεων του καταρτιζόμενου. Παράλληλα, η εφαρμογή του συστήματος, μεριμνά για την τήρηση επιμέρους διεργασιών που εξασφαλίζουν τη διαρκή βελτίωσή του, καθώς και τη συμμόρφωσή του σύμφωνα με τις απαιτήσεις του τελικού αποδέκτη των παρεχομένων υπηρεσιών εκπαίδευσης.

3. ΣΥΣΤΗΜΑ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΠΙΣΤΩΤΙΚΩΝ ΜΟΝΑΔΩΝ ECVET

Το ECVET (European Credit System for Vocational Education and Training) είναι το Ευρωπαϊκό Σύστημα Μεταφοράς Πιστωτικών Μονάδων στην επαγγελματική εκπαίδευση και κατάρτιση. Εισήχθηκε το 2009 με την Ευρωπαϊκή οδηγία 2009/C 155/2. Το ECVET αποτελεί ένα τεχνικό πλαίσιο για τη μεταφορά, την αναγνώριση και τη συσσώρευση των μαθησιακών αποτελεσμάτων ενός προσώπου με σκοπό την απόκτηση επαγγελματικού προσόντος.

Η εφαρμογή του ECVET στο Κέντρο e-learning περιλαμβάνει:

- Την περιγραφή των τίτλων σπουδών σε ενότητες μαθησιακών αποτελεσμάτων με την απόδοση βαθμών ECVET.

Δομικό συστατικό του ECVET είναι η περιγραφή των προγραμμάτων σε ενότητες μαθησιακών αποτελεσμάτων, όπου κάθε ενότητα περιλαμβάνει συγκεκριμένες γνώσεις, δεξιότητες και ικανότητες που θα πρέπει να κατακτήσει ο εκπαιδευόμενος. Η κατάκτηση των μαθησιακών αποτελεσμάτων κάθε ενότητας αξιολογείται μέσω κατάλληλων ασκήσεων αξιολόγησης.

- Τη διαδικασία μεταφοράς και συσσώρευσης πιστωτικών μονάδων.

Σε κάθε ενότητα μαθησιακών αποτελεσμάτων αποδίδονται βαθμοί ECVET, με βάση τον εκτιμώμενο χρόνο ενασχόλησης του σπουδαστή με τα προγράμματα επαγγελματικής επιμόρφωσης και κατάρτισης. Η χρήση των πιστωτικών βαθμών ECVET επιτρέπει την αναγνώριση, μεταφορά και

συσσώρευση πιστωτικών μονάδων μεταξύ προγραμμάτων από διαφορετικά εκπαιδευτικά κέντρα. Πρακτικά αυτό σημαίνει ότι οι σπουδαστές του Κέντρου, θα μπορούν να αναγνωρίσουν μαθήματα που έχουν ολοκληρώσει στα πλαίσια των προγραμμάτων επιμόρφωσης και εξειδίκευσης. Η αναγνώριση μαθημάτων προϋποθέτει τη σύναψη διμερών συμφωνιών μεταξύ του Κέντρου e-learning και εκπαιδευτικών φορέων του εξωτερικού. Οι συμφωνίες ECVET που αφορούν την αναγνώριση και μεταφορά μαθημάτων θα ανακοινώνονται στην ιστοσελίδα του Κέντρου.

- **Το συμπλήρωμα πιστοποιητικού Europass.**

Το συμπλήρωμα πιστοποιητικού Europass είναι ένα έγγραφο που συνοδεύει το πιστοποιητικό επιμόρφωσης που απονέμεται με την ολοκλήρωση του προγράμματος και το οποίο περιγράφει αναλυτικά το πρόγραμμα επαγγελματικής επιμόρφωσης και κατάρτισης (μαθήματα, διάρκεια, βαθμοί ECVET, προϋποθέσεις εισαγωγής, διαδικασία αξιολόγησης). Το συμπλήρωμα πιστοποιητικού Europass συμβάλει στην αξία του χορηγούμενου πιστοποιητικού και μπορεί να χρησιμοποιηθεί από τους απόφοιτους για την εύρεση εργασίας ή τη συνέχιση των σπουδών τους.

4. ΣΚΟΠΟΣ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ

Οι Μεταφραστικές Σπουδές είναι μια νέα επιστήμη και για το λόγο αυτό δεν έχει επισημανθεί αρκετά η σημασία της ενασχόλησης της με τη μεταφορά πληροφορίας (από μια γλώσσα σε άλλη) για την ανάπτυξη των μεταφραστικών δεξιοτήτων, την αντίληψή μας περί πολιτισμού, πολιτισμικών χαρακτηριστικών, ιδεολογικής τοποθέτησης, ή για την συνειδητοποίηση του εαυτού μας και των άλλων.

Αυτό που ονομάζουμε ταλέντο στη μετάφραση συνήθως αντιμετωπίζεται ως μια ακαθόριστη «ενέργεια» που ενισχύει την επικοινωνιακή δύναμη του λόγου. Όμως, η επικοινωνιακή ισχύς μπορεί να αναλυθεί με τα εργαλεία που παρέχει η επιστήμη, ώστε να διευκολυνθεί η αναζήτηση της βέλτιστης μεταφραστικής επιλογής, ανάλογα με το είδος του λόγου, το ακροατήριο, και τις λοιπές συνιστώσες της επικοινωνίας.

Το πρόγραμμα απευθύνεται σε απόφοιτους αγγλικών ή μεταφραστικών σπουδών, μεταφραστές, επιμελητές κτλ., με άριστη γνώση της αγγλικής και της ελληνικής, που επιθυμούν να διερευνήσουν περαιτέρω τις προϋποθέσεις ενός επιτυχημένου μεταφραστικού σχεδίου στην επαγγελματική πρακτική.

Κατά την εξέλιξη του προγράμματος εξετάζονται βασικά προβλήματα και συνιστώσες της μεταφραστικής πρακτικής υπό το πρίσμα της θεωρίας στο χώρο των μεταφραστικών σπουδών. Επίσης, εξετάζονται οι τρόποι μέσω των οποίων η μελέτη της επικοινωνίας μπορεί να αποτελέσει αρωγό στην προβολή και γνωστοποίηση παραμέτρων που διαμορφώνουν τις μεταφραστικές στρατηγικές.

Βασικός σκοπός είναι η βελτίωση δεξιοτήτων σχεδιασμού, υλοποίησης και αξιολόγησης ενός μεταφραστικού σχεδίου. Μέσα από την παρατήρηση μεταφρασμένου λόγου, το πρόγραμμα υποδεικνύει **α) στρατηγικές βελτίωσης του μεταφρασμένου μηνύματος σε διάφορα είδη λόγου, σύμφωνα με το γλωσσικό αισθητήριο του γηγενούς αποδέκτη, και β) τη σημασία του “σεβασμού” κάποιων γλωσσικών προτιμήσεων για την εγγραφή / διατήρηση πολιτισμικών ταυτοτήτων στο κείμενο υποδοχής.**

Η σειρά θίγει θέματα παραγόντων που επηρεάζουν τη μετάφραση,

- ▶ στο **θέατρο** (αναδεικνύοντας επίσης πώς μπορεί να συμβάλει η θεατρική μετάφραση στη συνειδητοποίηση της γλωσσικής ταυτότητας των γλωσσών),
- ▶ στη **διαφήμιση** (αναδεικνύοντας κώδικες κοινωνικής συμπεριφοράς που διαφέρουν διαπολιτισμικά και επηρεάζουν το μεταφραστικό αποτέλεσμα),
- ▶ στον **τύπο** (αναδεικνύοντας σημεία κειμενικής δομής που γίνονται αντικείμενο διαπραγμάτευσης κατά τη μεταφορά πληροφορίας από τον αγγλόφωνο στον ελληνικό τύπο),
- ▶ στην **Ευρωπαϊκή Ένωση** (αναδεικνύοντας θέματα κειμενικών συμβάσεων στην ελληνική και αγγλική εκδοχή του λόγου της ΕΕ),
- ▶ στη **λογοτεχνία** (αναδεικνύοντας θέματα απόδοσης ταυτοτήτων και το ρόλο της λογοτεχνικής μετάφρασης στον έλεγχο εισροής λογοτεχνικών αξιών στην εγχώρια αγορά),
- ▶ στον **κινηματογράφο** (αναδεικνύοντας το ρόλο της συμβολής της εικόνας στη διαμόρφωση του γλωσσικού μηνύματος) και
- ▶ στον **ακαδημαϊκό λόγο** (αναδεικνύοντας θέματα που προκύπτουν κατά τη μεταφραστική διαδικασία επιστημονικοτεχνικών κειμένων).

Η διερεύνηση των παραμέτρων της μεταφραστικής διαδικασίας στα παραπάνω είδη λόγου έχει σκοπό να συμβάλει στην αντίληψη των θεμάτων που αφορούν στην υλοποίηση ενός μεταφραστικού σχεδίου που έχει τη ευχέρεια να λαμβάνει υπόψιν του θέματα πολιτισμικών ταυτοτήτων.

5. ΚΑΤΗΓΟΡΙΕΣ ΥΠΟΨΗΦΙΩΝ ΠΟΥ ΓΙΝΟΝΤΑΙ ΔΕΚΤΟΙ ΣΤΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ - ΤΡΟΠΟΣ ΕΝΤΑΞΗΣ

Η έναρξη του Προγράμματος γίνεται με δημόσια αναγγελία (τόσο στον Τύπο, όσο και στο Διαδίκτυο), όπου καθορίζονται οι διαδικασίες που απαιτούνται για την ένταξη του ενδιαφερόμενου στο Πρόγραμμα.

Αίτηση συμμετοχής μπορούν να υποβάλουν:

- απόφοιτοι ΑΕΙ και ΑΤΕΙ της ημεδαπής και της αλλοδαπής
- απόφοιτοι δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης με εμπειρία σε συναφή με το εκπαιδευτικό αντικείμενο θέση

Η αίτηση συμμετοχής υποβάλλεται ηλεκτρονικά, μέσω της ιστοσελίδας <https://elearn.elke.uoa.gr>.

6. ΤΟ ΧΟΡΗΓΟΥΜΕΝΟ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ

Η επιτυχής ολοκλήρωση των **δέκα (10) διδακτικών ενοτήτων** που περιλαμβάνει το συγκεκριμένο πρόγραμμα επαγγελματικής επιμόρφωσης και κατάρτισης, οδηγεί στη χορήγηση **Πιστοποιητικού Επιμόρφωσης** για το πρόγραμμα επαγγελματικής επιμόρφωσης και κατάρτισης «Εκπαίδευση στη Μετάφραση» συνοδευόμενου από το Συμπλήρωμα Πιστοποιητικού Europass.

7. ΧΡΟΝΙΚΗ ΔΙΑΡΚΕΙΑ, ΒΑΘΜΟΙ ECVET ΚΑΙ ΚΟΣΤΟΣ ΦΟΙΤΗΣΗΣ

Η χρονική διάρκεια του Προγράμματος είναι **τρεις (3) μήνες**, ενώ ο απαιτούμενος “χρόνος ενασχόλησης” εκτιμάται στις **60 ώρες** και αντιστοιχεί σε **5 βαθμούς ECVET**.

Η οργάνωση της δομής του εξ Αποστάσεως επαγγελματικής επιμόρφωσης και κατάρτισης προγράμματος βασίζεται σε μαθήματα/θεματικές ενότητες. Κάθε μάθημα περιλαμβάνει συγκεκριμένες διδακτικές ενότητες και κάθε διδακτική ενότητα αποτελεί το μικρότερο εκπαιδευτικό αντικείμενο που αξιολογείται αυτοτελώς ως προς τις αποκτηθείσες γνώσεις, δεξιότητες και ικανότητες. Τέλος, κάθε θεματική ενότητα/μάθημα αποτελείται από διδακτικές ενότητες που όλες μαζί αποτελούν μια ολοκληρωμένη ενότητα μαθησιακών αποτελεσμάτων.

Η εκτίμηση του απαιτούμενου χρόνου σε ώρες αποσκοπεί στην διευκόλυνση των ενδιαφερομένων αναφορικά με τον υπολογισμό του χρόνου ενασχόλησής τους με το πρόγραμμα επαγγελματικής επιμόρφωσης και κατάρτισης. Τα παραπάνω βασίζονται σε εκτιμώμενα στοιχεία, ενώ, όπως είναι ευνόητο, η τελική εκτίμηση του χρόνου ενασχόλησης του εκπαιδευόμενου, υπόκειται σε υποκειμενικά στοιχεία, όπως για παράδειγμα το προηγούμενο γνωστικό του επίπεδο και η προσωπική ικανότητα αφομοίωσης γνώσεων.

Το συνολικό κόστος φοίτησης είναι **600 ευρώ**. Τα δίδακτρα καταβάλλονται σε τραπεζικό λογαριασμό και εκδίδεται απόδειξη είσπραξης στα στοιχεία του μετέχοντα.

8. ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ

Τα προαπαιτούμενα για την παρακολούθηση του Προγράμματος από τους εκπαιδευόμενους είναι:

- ▶ Πρόσβαση στο Διαδίκτυο
- ▶ Κατοχή προσωπικού e-mail
- ▶ Βασικές γνώσεις χειρισμού ηλεκτρονικών υπολογιστών

9. ΔΟΜΗ ΚΑΙ ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗΣ ΘΕΜΑΤΙΚΩΝ ΕΝΟΤΗΤΩΝ

Το περιεχόμενο της κάθε θεματικής ενότητας και ανάλογα το πρόγραμμα επαγγελματικής επιμόρφωσης και κατάρτισης, μπορεί να περιλαμβάνει:

- ▶ Θεωρία εμπλουτισμένη με εικόνες και links
- ▶ Παραδείγματα - Υποδειγματικές Ασκήσεις
- ▶ Μελέτες Περίπτωσης
- ▶ Σχήματα-Διαγράμματα-Πίνακες
- ▶ Πρόσθετη Βιβλιογραφία και Δικτυογραφία
- ▶ Βιντεοπαρουσιάσεις
- ▶ Μαγνητοσκοπημένες Διαλέξεις

- ▶ **Ασκήσεις Αυτοαξιολόγησης**
- ▶ **Links σε Εξωτερικές Ιστοσελίδες**
- ▶ **Πρόσθετα Αρχεία pdf - excel - powerpoint**

Μέσω του συγκεκριμένου τρόπου παρουσίασης των θεματικών ενοτήτων επιτυγχάνεται η εμπέδωση της θεωρίας με έναν πιο εποικοδομητικό τρόπο απ' ότι σε ένα "παραδοσιακού" τύπου έντυπο.

Παράλληλα, η δομή των μαθημάτων είναι διαμορφωμένη, έτσι ώστε το εκπαιδευτικό υλικό να:

- ▶ **καθοδηγεί το σπουδαστή στη μελέτη του,**
- ▶ **προάγει την αλληλεπίδραση του σπουδαστή με το μαθησιακό υλικό,**
- ▶ **επεξηγεί δύσκολα σημεία και έννοιες,**
- ▶ **αξιολογεί και ενημερώνει το σπουδαστή για την πρόοδο του,**
- ▶ **εξειδικεύει τις θεωρητικές γνώσεις με τη χρήση πρακτικών εφαρμογών.**

10. ΤΡΟΠΟΣ ΔΙΕΞΑΓΩΓΗΣ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ

Η διδασκαλία στα προγράμματα εξ αποστάσεως επαγγελματικής επιμόρφωσης και κατάρτισης του Κέντρου Συνεχιζόμενης Εκπαίδευσης και Δια Βίου Μάθησης του Ε.Κ.Π.Α. διεξάγεται μέσω του διαδικτύου, προσφέροντας στον εκπαιδευόμενο «αυτονομία», δηλαδή δυνατότητα μελέτης ανεξαρτήτως περιοριστικών παραγόντων, όπως η υποχρέωση της φυσικής του παρουσίας σε συγκεκριμένο χώρο και χρόνο.

Το εκπαιδευτικό υλικό του προγράμματος διατίθεται σταδιακά, ανά διδακτική ενότητα, μέσω ειδικά διαμορφωμένων ηλεκτρονικών τάξεων. Κατά την εξέλιξη κάθε θεματικής ενότητας αναρτώνται σε σχετικό link οι απαραίτητες για την ομαλή διεξαγωγή της εκπαιδευτικής διαδικασίας ανακοινώσεις, όπως:

- ▶ **Το Χρονοδιάγραμμα υποβολής των ασκήσεων** το οποίο περιλαμβάνει τις ημερομηνίες διάθεσης των ενοτήτων και τις προθεσμίες υποβολής των αντίστοιχων tests,
- ▶ **Ο Οδηγός Μελέτης** ανά Διδακτική Ενότητα που στοχεύει στην διευκόλυνση της οργάνωσης της μελέτης του εκπαιδευόμενου,
- ▶ **Η Τελική Εργασία** η οποία διατίθεται κατά την ολοκλήρωση της θεματικής ενότητας (εφόσον το απαιτεί η φύση του μαθήματος) και αφορά το σύνολο της διδακτέας ύλης.

Ο εκπαιδευόμενος, αφού ολοκληρώσει τη μελέτη της εκάστοτε διδακτικής ενότητας, καλείται να υποβάλει ηλεκτρονικά, το αντίστοιχο τεστ. Τα τεστ περιλαμβάνουν ερωτήσεις αντιστοίχισης ορθών απαντήσεων, πολλαπλής επιλογής, αληθούς/ψευδούς δήλωσης, ή upload, όπου ο εκπαιδευόμενος θα πρέπει να διατυπώσει και να επισυνάψει την απάντησή του.

Παράλληλα, παρέχεται **πλήρης εκπαιδευτική υποστήριξη** δεδομένου ότι ο εκπαιδευόμενος μπορεί να απευθύνεται ηλεκτρονικά (για το διάστημα που διαρκεί το εκάστοτε μάθημα) στον ορισμένο εκπαιδευτή του, μέσω ενσωματωμένου στην πλατφόρμα ηλεκτρονικού συστήματος επικοινωνίας, για την άμεση επίλυση αποριών σχετιζόμενων με τις θεματικές ενότητες και τις ασκήσεις αξιολόγησης. Τέλος, το εκπαιδευτικό υλικό παρέχεται και σε ηλεκτρονική μορφή (e-book), προκειμένου να διευκολυνθούν οι εκπαιδευόμενοι σε περιπτώσεις που προτιμούν την έντυπη έκδοσή του.

11. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΓΡΑΦΕΙΟ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗΣ (HELP DESK)

Μέσω του ενσωματωμένου στην εκπαιδευτική πλατφόρμα συστήματος επικοινωνίας, ο εκπαιδευόμενος έχει επίσης τη δυνατότητα να απευθυνθεί στην Διοικητική ή Τεχνική Υποστήριξη του προγράμματος, ανάλογα με τη φύση του ζητήματος που τον απασχολεί.

12. ΤΡΟΠΟΣ ΕΞΕΤΑΣΗΣ ΚΑΙ ΒΑΘΜΟΛΟΓΗΣΗΣ

Σε κάθε διδακτική ενότητα ο εκπαιδευόμενος θα πρέπει να επιλύει και να υποβάλλει ηλεκτρονικά το αντίστοιχο τεστ, τηρώντας το χρονοδιάγραμμα που έχει δοθεί από τον εκπαιδευτή του. Η βαθμολογία προηγούμενων διδακτικών ενοτήτων ανακοινώνεται στον εκπαιδευόμενο πριν την προθεσμία υποβολής του τεστ της επόμενης ενότητας. Η κλίμακα βαθμολογίας κυμαίνεται από 0 έως 100%. Συνολικά, η βαθμολογία κάθε μαθήματος προκύπτει κατά το 60% από τις ασκήσεις αξιολόγησης και κατά το υπόλοιπο 40% από την τελική εργασία, η οποία εκπονείται στο τέλος του συγκεκριμένου μαθήματος και εφόσον το απαιτεί η φύση αυτού.

Η χορήγηση του **Πιστοποιητικού Επιμόρφωσης** πραγματοποιείται, όταν ο εκπαιδευόμενος λάβει σε όλα τα μαθήματα βαθμό μεγαλύτερο ή ίσο του 50%. Σε περίπτωση που η συνολική βαθμολογία ενός ή περισσότερων μαθημάτων δεν ξεπερνά το 50%, ο εκπαιδευόμενος έχει τη δυνατότητα επανεξέτασης των μαθημάτων αυτών μετά την ολοκλήρωση της εκπαιδευτικής διαδικασίας του προγράμματος. Η βαθμολογία που θα συγκεντρώσει κατά τη διαδικασία επανεξέτασής του είναι και η οριστική για τα εν λόγω μαθήματα, με την προϋπόθεση ότι ξεπερνά εκείνη που συγκεντρώσε κατά την κανονική διάρκεια της εκπαιδευτικής διαδικασίας. Σε διαφορετική περίπτωση διατηρείται η αρχική βαθμολογία.

13. ΛΟΙΠΕΣ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΩΝ - ΠΡΟΫΠΟΘΕΣΕΙΣ ΧΟΡΗΓΗΣΗΣ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΥ

Πέρα από την επιτυχή ολοκλήρωση του προγράμματος για τη χορήγηση του Πιστοποιητικού απαιτούνται τα εξής:

► **Συμμετοχή του εκπαιδευόμενου στη διαδικασία Δειγματοληπτικού Ελέγχου Ταυτοποίησης**
Η διαδικασία Δειγματοληπτικού Ελέγχου Ταυτοποίησης Εκπαιδευόμενου στοχεύει στη διασφάλιση της ποιότητας των παρεχομένων εκπαιδευτικών υπηρεσιών. Συγκεκριμένα, εξουσιοδοτημένο στέλεχος του Κέντρου Συνεχιζόμενης Εκπαίδευσης και Δια Βίου Μάθησης του Ε.Κ.Π.Α., επικοινωνεί τηλεφωνικώς με ένα τυχαίο δείγμα εκπαιδευόμενων, προκειμένου να διαπιστωθεί εάν συμμετείχαν στις εκπαιδευτικές διαδικασίες του προγράμματος, εάν αντιμετώπισαν προβλήματα σε σχέση με το εκπαιδευτικό υλικό, την επικοινωνία με τον ορισμένο εκπαιδευτή τους, καθώς και με τη γενικότερη μαθησιακή διαδικασία. Η τηλεφωνική επικοινωνία διεξάγεται με την ολοκλήρωση του εκάστοτε προγράμματος, ενώ η μέση χρονική διάρκειά της συγκεκριμένης διαδικασίας είναι περίπου 2-3 λεπτά. Σε περίπτωση μη συμμετοχής του εκπαιδευόμενου στη διαδικασία Δειγματοληπτικού Ελέγχου

Ταυτοποίησης, εφόσον κληθεί, ή μη ταυτοποίησής του κατά τη διεξαγωγή της, δεν χορηγείται το πιστοποιητικό σπουδών, ακόμα και αν έχει ολοκληρώσει επιτυχώς την εξ αποστάσεως εκπαιδευτική διαδικασία.

► **Συμμετοχή του εκπαιδευόμενου στη διαδικασία Δειγματοληπτικού Ελέγχου Εγγράφων**

Ο δειγματοληπτικός έλεγχος εγγράφων διασφαλίζει την εγκυρότητα των στοιχείων που έχει δηλώσει ο εκπαιδευόμενος στην αίτηση συμμετοχής του στο Πρόγραμμα και βάσει των οποίων έχει αξιολογηθεί και εγκριθεί η αίτηση συμμετοχής του σε αυτό.

Κατά τη διάρκεια ή μετά το πέρας του προγράμματος, πραγματοποιείται δειγματοληπτικός έλεγχος εγγράφων από τη Γραμματεία. Ο εκπαιδευόμενος θα πρέπει να είναι σε θέση να προσκομίσει τα απαραίτητα δικαιολογητικά τα οποία πιστοποιούν τα στοιχεία που έχει δηλώσει στην αίτηση συμμετοχής (Αντίγραφο Πτυχίου, Αντίγραφο Απολυτήριου Λυκείου, Βεβαίωση Εργασιακής Εμπειρίας, Γνώση Ξένων Γλωσσών κ.τ.λ.).

Σε περίπτωση μη συμμετοχής του εκπαιδευόμενου στη διαδικασία Δειγματοληπτικού Ελέγχου Εγγράφων, εφόσον κληθεί, ή μη ύπαρξης των δικαιολογητικών αυτών, δεν χορηγείται το πιστοποιητικό σπουδών, ακόμα και αν έχει ολοκληρώσει επιτυχώς την εξ αποστάσεως εκπαιδευτική διαδικασία.

► **Αποπληρωμή του συνόλου των διδάκτρων**

Ο εκπαιδευόμενος θα πρέπει να μην έχει οικονομικής φύσεως εκκρεμότητες. Σε περίπτωση που υπάρχουν τέτοιες, το πιστοποιητικό σπουδών διατηρείται στο αρχείο της Γραμματείας, μέχρι την ενημέρωση της για τη διευθέτηση της εκκρεμότητας.

Προαιρετικά οι εκπαιδευόμενοι μπορούν να συμμετέχουν:

► **στη διαδικασία αξιολόγησης προτεινόμενων προγραμμάτων επαγγελματικής επιμόρφωσης και κατάρτισης**

Η διαδικασία αξιολόγησης των προτεινόμενων προγραμμάτων επαγγελματικής επιμόρφωσης και κατάρτισης διεξάγεται ηλεκτρονικά μέσω ειδικά διαμορφωμένου συνδέσμου, όπου ο μετέχων μπορεί να δει σύντομη περιγραφή των εν λόγω προγραμμάτων, καθώς και να υποβάλλει ηλεκτρονικά τη φόρμα ταξινόμησής τους, με βάση το βαθμό προτίμησης που τους αποδίδει. Στοιχείει δε, στη μελέτη και τον σχεδιασμό ενεργειών, προς την κατεύθυνση της **κάλυψης πραγματικών εκπαιδευτικών αναγκών**, σύμφωνα με τη φιλοσοφία του Προγράμματος E-learning του ΕΚΠΑ.

► **στη διαδικασία αξιολόγησης των παρεχόμενων υπηρεσιών και της αποτελεσματικότητας των προγραμμάτων επαγγελματικής επιμόρφωσης και κατάρτισης**

Η διαδικασία αξιολόγησης των παρεχόμενων υπηρεσιών και της αποτελεσματικότητας των προγραμμάτων επαγγελματικής επιμόρφωσης και κατάρτισης διεξάγεται ηλεκτρονικά από τον εκπαιδευόμενο μέσω ειδικά διαμορφωμένου συνδέσμου μετά την περάτωση της εκπαιδευτικής διαδικασίας. Στόχος της εν λόγω διαδικασίας αξιολόγησης είναι αφενός η βελτίωση της ποιότητας των υπηρεσιών που εμπλέκονται στη διενέργεια της μαθησιακής διαδικασίας και αφορούν την εκπαιδευτική, γραμματειακή και τεχνική υποστήριξη, και αφετέρου στη μελέτη και το σχεδιασμό ενεργειών προς την κατεύθυνση της **διαρκούς αναβάθμισης** του Προγράμματος e-learning του ΕΚΠΑ, μέσω της ανάπτυξης νέων εκπαιδευτικών εργαλείων για την αποτελεσματικότερη αφομοίωση

των προσφερόμενων γνώσεων, καθώς και στη διασφάλιση της πρακτικής εφαρμογής αυτών, σε πραγματικές συνθήκες εργασίας.

► **στη διαδικασία αξιολόγησης των εκπαιδευτών**

Μετά το τέλος κάθε μαθήματος, ο εκάστοτε εκπαιδευόμενος δύναται να εισέλθει σε συγκεκριμένο δικτυακό τόπο και να απαντάει ανώνυμα, σε ένα ειδικό ερωτηματολόγιο, βάσει του οποίου προκύπτουν χρήσιμα συμπεράσματα, σχετικά με το επίπεδο και την ποιότητα των εκπαιδευτικών υπηρεσιών που παρέχει ο εκπαιδευτής του εκάστοτε μαθήματος.

14. ΣΥΓΓΡΑΦΕΙΣ ΤΟΥ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΥ ΥΛΙΚΟΥ

Οι συγγραφείς του εκπαιδευτικού υλικού είναι μέλη ΔΕΠ του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών ή και ειδικοί εμπειρογνώμονες με ιδιαίτερη συγγραφική καταξίωση, οι οποίοι κατέχουν πολύ βασικό ρόλο στην υλοποίηση του προγράμματος. Συγγράφουν τα βασικά κείμενα και αναλαμβάνουν την επιστημονική ευθύνη για την μετατροπή του εκπαιδευτικού υλικού σε e-learning μορφή.

15. Ο ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΟΣ ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ

Η Ακαδημαϊκή Υπεύθυνος του Προγράμματος είναι η Καθηγήτρια του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών **Σιδηροπούλου Μαρία**, η οποία έχει την ευθύνη για τον σχεδιασμό, την υλοποίηση και την παρακολούθηση της ακαδημαϊκής διαδικασίας για το συγκεκριμένο πρόγραμμα.

16. ΠΩΣ ΔΙΑΜΟΡΦΩΝΕΤΑΙ Η ΎΛΗ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ

Εκπαίδευση στη Μετάφραση

Διδακτική Ενότητα 1: Διαπολιτισμικές Μεταβλητές

Η ενότητα με τίτλο «Διαπολιτισμικές μεταβλητές» εξετάζει παράγοντες που μπορούν να επηρεάσουν το μεταφραστικό αποτέλεσμα και αναδεικνύει πώς μπορεί να χρησιμεύσει η μετάφραση στην συνειδητοποίηση της γλωσσικής και πολιτισμικής ταυτότητας των γλωσσών. Κατόπιν εστιάζει σε μια άλλη διαπολιτισμική μεταβλητή: στις σχέσεις εξουσίας των γλωσσών που συναντώνται κατά τη μετάφραση, στη δικαιοδοσία των μεταφραστών (ή των οργανισμών που χρηματοδοτούν τις μεταφραστικές δραστηριότητες) να ελέγχουν την αναπαράσταση της ταυτότητας του περιβάλλοντος αφετηρίας στο κείμενο υποδοχής.

Διδακτική Ενότητα 2: Θέατρο και Μετάφραση - Η Αναπαράσταση του “άλλου”

Η ενότητα με τίτλο «Θέατρο και μετάφραση “Η Αναπαράσταση του “Άλλου”»» δίνει δείγματα ξενικών και οικειοποιητικών αποδόσεων στο θέατρο και εστιάζει στην αναπαράσταση κάποιων στοιχείων στις μεταφρασμένες εκδοχές θεατρικών έργων (μεταξύ ελληνικής και αγγλικής), σε σχέση

με την αντίθεση ηγεμονικών και ελθασσώνων γλώσσων. Θίγεται η αναπαράσταση των χαρακτήρων και η απόδοση των αμφισημιών στην ελληνική, σε σχέση κυρίως με έργα του Χάρολντ Πίντερ. Ο στόχος είναι να φανεί η δύναμη των μεταφραστικών παρεμβάσεων στα κείμενα υποδοχής, οι οποίες μορφοποιούν το αποτέλεσμα και διαμορφώνουν κοινωνικο-πολιτισμικά χαρακτηριστικά.

Διδακτική Ενότητα 3: Θέατρο, Μετάφραση, Γλωσσικές Επιστήμες

Η ενότητα με τίτλο «Θέατρο, Μετάφραση, Γλωσσικές Επιστήμες» αναδεικνύει περιγραφικές και διδακτικές προεκτάσεις της μεταφραστικής έρευνας στο χώρο του θεάτρου, με παραδείγματα από το έργο του Χιού Λέοναρντ “Ντα”, του Σάμιουελ Μπέκετ “Περιμένοντας τον Γκοντό”, των Δημήτρη Κεχαϊδη-Ελένης Χαβιαρά “Με Δύναμη από την Κηφισιά” και το έργο “Δωδεκάτη Νύχτα” του Σαίξπηρ. Επισημαίνεται η χρησιμότητα της ενασχόλησης με τη θεατρική μετάφραση, για σκοπούς περιγραφής της γλώσσας ή για τη διδασκαλία της μετάφρασης.

Διδακτική Ενότητα 4: Διαφήμιση και Μετάφραση

Η διδακτική ενότητα με τίτλο «Διαφήμιση και Μετάφραση» έχει σκοπό να επισημάνει τους κώδικες κοινωνικής συμπεριφοράς που κυμαίνονται από πολιτισμό σε πολιτισμό κι επηρεάζουν την τοπική προσαρμογή του διαφημιστικού υλικού. Δείγματα αλληλαγών μεταξύ αγγλικών και ελληνικών εκδοχών διαφημίσεων αναδεικνύουν το εύρος των μεταφραστικών παρεμβάσεων που χρειάζονται ώστε να εξασφαλιστεί η επικοινωνιακή ισχύς του μηνύματος προκειμένου να αποβεί επιτυχής η διαφημιστική καμπάνια.

Διδακτική Ενότητα 5: Η Μετάφραση στον Τύπο

Η ενότητα με τίτλο «Η μετάφραση στον Τύπο» αναδεικνύει κάποια από τα σημεία που γίνονται αντικείμενο διαπραγμάτευσης κατά τη διαδικασία της μετάφρασης στον Τύπο, μεταξύ περιβάλλοντος υποδοχής και αφετηρίας, αναδεικνύοντας συνειδητή ή ασυνείδητη γνώση που εγγράφεται στο κείμενο, και το εύρος της δικαιοδοσίας του μεταφραστή. Διαφορετικές αναπαραστάσεις του κόσμου και θέματα ιδεολογίας συνυφασμένες με την καθημερινή πρακτική και την πολιτική άποψη συνθέτουν μια διαφοροποιημένη εκδοχή του κειμένου αφετηρίας στο περιβάλλον υποδοχής, που εξασφαλίζει επικοινωνιακή ισχύ.

Διδακτική Ενότητα 6: Η Μετάφραση στην Ευρωπαϊκή Ένωση

Η ενότητα με τίτλο «Η μετάφραση στην Ευρωπαϊκή Ένωση» θίγει την ιδιαιτερότητα της μεταφραστικής πρακτικής στο πλαίσιο της ΕΕ. Επισημαίνει τύπους γλωσσικών διαφορών ανάμεσα στην ελληνική και την αγγλική εκδοχή δείγματος κειμένων από την ιστοσελίδα της ΕΕ, με σκοπό να δείξει κάποιες κειμενικές συμβάσεις που φαίνεται να σκιαγραφούν κάποια γλωσσική προτίμηση στην ελληνική εκδοχή του γλωσσικού δείγματος. Θίγεται επίσης η υβριδικότητα του γλωσσικού υλικού της ΕΕ και το ερώτημα κατά πόσον μπορεί το υλικό αυτό να θεωρείται κατάλληλο για εξαγωγή συμπερασμάτων περί γλωσσικής προτίμησης και πολιτισμικής υβριδικότητας.

Διδακτική Ενότητα 7: Η Μετάφραση στη Λογοτεχνία

Η ενότητα με τίτλο «Η Μετάφραση στη Λογοτεχνία» επισημαίνει το ρόλο της μετάφρασης να διοχετεύει στην εγχώρια αγορά λογοτεχνικές αξίες άλλων γλωσσών/πολιτισμών, κυρίως ηγεμονικών διότι

από τις γλώσσες αυτές γίνεται η μεγαλύτερη εισροή έργων προς μετάφραση. Ως προς την αντίθετη μεταφραστική κατεύθυνση (από μια λιγότερο ομιλούμενη γλώσσα προς μια ηγεμονική), η εισροή έργων φαίνεται να εξαρτάται εν μέρει από το κατά πόσο τα έργα ανταποκρίνονται στις προσδοκίες του πολιτισμού υποδοχής. Η ενότητα επίσης αναζητά το εύρος των μεταφραστικών παρεμβάσεων στη λογοτεχνική μεταφραστική πρακτική, δηλαδή σε ένα είδος λόγου όπου η επωνυμία του συγγραφέα θέτει κάποιες ειδικές συνιστώσες που επηρεάζουν τον τρόπο με τον οποίο λειτουργεί ο μεταφραστής, οι γλωσσικές ποικιλίες θέτουν πολύ ειδικά θέματα ισοδυναμίας και το ακροατήριο αναζητά στο κείμενο αναπαραστάσεις του κόσμου συμβατές με την κουλτούρα του.

Διδακτική Ενότητα 8: Εικόνα και Μετάφραση

Η ενότητα με τίτλο «Εικόνα και Μετάφραση» έχει σκοπό να αναδείξει θέματα που προκύπτουν από τη μεταφραστική πρακτική στον κινηματογράφο και στην τηλεόραση, αναδεικνύοντας τρόπους κατά τους οποίους η μεταφραστική διαδικασία επηρεάζεται από τη συμμετοχή της εικόνας. Η ενότητα αναδεικνύει κάποια θέματα δόμησης του μηνύματος στον υποτιτλισμό και στη μεταγλώττιση, εξετάζοντας γλωσσικές παρεμβάσεις από τη μεταφραστική πρακτική. Κατόπιν θίγει θέματα συσχετισμού της μεταφραστικής διαδικασίας στον κινηματογράφο και στο θέατρο.

Διδακτική Ενότητα 9: Ακαδημαϊκός Λόγος και Μετάφραση

Η ενότητα με τίτλο «Ακαδημαϊκός λόγος και μετάφραση» έχει σκοπό να αναδείξει θέματα που προκύπτουν από τη μεταφραστική πρακτική στον ακαδημαϊκό λόγο. Τα επιστημονικοτεχνικά κείμενα θέτουν θέματα ορολογίας και κειμενικής δομής. Η ενότητα αναδεικνύει κάποια θέματα δόμησης του μηνύματος στον ακαδημαϊκό λόγο, εξετάζοντας γλωσσικές παρεμβάσεις από τη μεταφραστική πρακτική. Κατόπιν θίγει θέματα απόδοσης της ορολογίας των ειδικών πεδίων, με έμφαση στην απόδοση όρων της μεταφρασεολογίας.

Διδακτική Ενότητα 10: Μεταφραστικός Επίλογος

Η ενότητα με τίτλο «Μεταφραστικός Επίλογος» συνοψίζει θέματα στόχων και μεθοδολογίας της παρούσας σειράς αναδεικνύοντας συνοπτικά κάποιες όψεις της μεταφραστικής διαδικασίας.

17. ΑΠΟΨΕΙΣ ΑΠΟΦΟΙΤΩΝ ΓΙΑ ΤΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

(Γεωργία Τ.) Το πρόγραμμα ανταποκρίθηκε πλήρως στις προσδοκίες μου. Οι περιοχές της μεταφραστικής πρακτικής που εξετάστηκαν προσέφεραν επισκόπηση σε βασικά ζητήματα ενώ, παράλληλα, ισορροπούσαν έξοχα μεταξύ θεωρητικής και της πρακτικής προσέγγισης.

(Μαρθα Τ.) Έμεινα πλήρως ικανοποιημένη. Οι διδακτικές ενότητες κάλυπταν τους σημαντικότερους μεταφραστικούς τομείς. Οι ασκήσεις ήταν σίγουρα το πιο βοηθητικό κομμάτι του σεμιναρίου αφού η άσκηση είναι ο ποιο πετυχημένος τρόπος εκμάθησης της θεωρίας αλλά και αντίληψης των διαφορών μεταξύ των γλωσσών.

(Παναγιώτα Π.) Οι περιοχές της μεταφραστικής πρακτικής που θίχτηκαν στην παρούσα σειρά ικανοποίησε πλήρως τις προσδοκίες μου. Θεωρώ ότι ήταν πολύ καλή οργανωμένο το υλικό, κατατοπιστικό και κάλυπτε ένα ευρύ φάσμα της μεταφραστικής πρακτικής.

(Γεωργία Ν.) Κατά τη γνώμη μου τα παραδείγματα, που περιελάμβαναν τόσο οι ενότητες, όσο και οι εξετάσεις ήταν ό,τι πιο χρήσιμο μπορούσε να δοθεί κατά τη διάρκεια του προγράμματος. Σαφώς η θεωρία διαδραματίζει καθοριστικό ρόλο, αλλά στην ουσία η πράξη είναι εκείνη, που μας οδηγεί να κατανοήσουμε σε βάθος, το τι εξηγεί η θεωρία. Η επιλογή των συγκεκριμένων – σε κάθε ενότητα – παραδειγμάτων ήταν επιτυχής και έδωσε ολοκληρωμένη εικόνα για το τι συμβαίνει σε κάθε χώρο.

(Μαρία Δ.) [Τ]ο εύρος των περιοχών της μεταφραστικής πρακτικής ανταποκρίθηκαν απόλυτα στις προσδοκίες μου και μάλιστα το βρήκα και πιο ενδιαφέρον απ' ό,τι περίμενα. Κατά τη γνώμη μου καλύφθηκαν όλες οι περιοχές μετάφρασης με τις οποίες μπορεί να ασχοληθεί ένας μεταφραστής και πραγματικά νιώθω ότι έμαθα πολλά νέα και χρήσιμα πράγματα [...] Το πιο σημαντικό απ' όλα βέβαια ήταν η χρήση αυθεντικού υλικού κι αυτό βοήθησε αρκετά στην τελική εργασία ώστε να βρω αντίστοιχα παραδείγματα. [...] Θεωρώ ότι οι ενότητες του προγράμματος είναι ικανοποιητικά μοιρασμένες ως προς το χρόνο. Η όλη πλατφόρμα ήταν πολύ ικανοποιητικά σχεδιασμένη και δεν υπήρχε καμία δυσκολία στη χρήση της. Δεν έχω να πω ότι δεν μου άρεσε κάτι από το σχεδιασμό της σειράς αυτής και μου άρεσε ιδιαίτερα η επαφή με την καθηγήτρια και το γεγονός ότι απαντούσε άμεσα στα mail μου.

(Σωτηρία Κ.) [Ε]ίναι ένα αξιόλογο και χρήσιμο πρόγραμμα, το οποίο προσφέρει σημαντικές γνώσεις πάνω σε συγκεκριμένα πεδία της μεταφραστικής πρακτικής που πολλοί από εμάς δεν γνωρίζουμε. [...] Οι ασκήσεις ήταν πολύ καλές, εύστοχες και πολύ βοηθητικές στην εμπέδωση του περιεχομένου των εννοιών. Πολλές από αυτές είχαν την δυσκολία τους αλλά ήταν εξίσου χρήσιμες στο να καταλάβω την διαφορά μεταξύ αγγλικής και ελληνικής γλώσσας. [...] Η χρήση αυθεντικού (επαγγελματικού/ δημοσιευμένου) υλικού στις ασκήσεις ήταν η καλύτερη επιλογή που θα μπορούσε να υπάρξει, γιατί μόνο μέσα από την επεξεργασία των αυθεντικών κειμένων μπορεί κάποιος να εξασκηθεί και να αποκομίσει πολύτιμες εμπειρίες που θα συνεισφέρουν στην βελτίωση των γνώσεών του στη μετάφραση.

(Αικατερίνη Μ.) Η χρήση αυθεντικού υλικού ήταν πολύ χρήσιμη και ενδιαφέρουσα διότι μας δόθηκε η ευκαιρία να δούμε τη μεταφραστική πρακτική έστω και για λίγο από τη θέση ενός επαγγελματία, να αντιληφθούμε τις δυσκολίες και τα διλήμματα που καλείται ο μεταφραστής να αντιμετωπίσει και να καταλάβουμε τους λόγους που οδηγούν στην επιλογή κάποιας συγκεκριμένης [...]. Θεωρώ πως ο φόρτος εργασίας ήταν ικανοποιητικός τόσο για τις δυνατότητές μου όσο και για τον τρόπο που έχω συνηθίσει να εργάζομαι αλλά και το χρόνο που είχα να διαθέσω.

(Ηλέκτρα Μ.) Θεωρώ ότι τα παραδείγματα μέσα στο εκπαιδευτικό υλικό είναι με πολύ παραστατικό τρόπο “η πράξη” της “θεωρίας” που αναλύεται, και δίνει πολύ καλά στον εκπαιδευόμενο να καταλάβει περί τίνος πρόκειται. Η χρήση αυθεντικού/δημοσιευμένου υλικού είναι άριστη επιλογή –και στο υλικό και στα τεστ– γιατί βοηθά τον εκπαιδευόμενο, ακόμα και κατά τη διάρκεια της εξέτασης και ανεξαρτήτως αποτελέσματος, να είναι σε μια διαρκή πνευματική εγρήγορση και να αντιλαμβάνεται σφαιρικά τη μεταφραστική διαδικασία, τον τρόπο με τον οποίο πρέπει να στέκεται ο μεταφραστής απέναντι στα διάφορα είδη κειμένου, κτλ.

(Ευαγγελία-Μαρία Π.) Τις ασκήσεις και, πιο συγκεκριμένα, την επιλογή των ασκήσεων και την συνοχή τους θα τις βαθμολογούσα με άριστα, διότι οι εκφωνήσεις ήταν σαφείς και υπήρχε τέτοια λεπτομέρεια στον τρόπο που έπρεπε ο εκπαιδευόμενος να απαντήσει που μαθαίνει από ένα σημείο και μετά να παρατηρεί το κάθε γλωσσικό στοιχείο της πρότασης προκειμένου να απαντήσει σωστά και στοχευμένα. Συν τοις άλλοις, το αυθεντικό υλικό αποδείχθηκε για μένα πολύ σημαντικό και με

βοηθούσε να εφαρμόσω την θεωρία στην πράξη αλλιώς και να απορροφήσω ουσιαστικά αυτά που διάβαζα στις ενότητες.

(**Αρτεμης Κ.**) Οι περιοχές μεταφραστικής πρακτικής που αναπτύχθηκαν στο σεμινάριο κάλυψαν τις προσδοκίες μου, γιατί υπήρξε μεγάλη ποικιλία, μέσα από την οποία μπόρεσα να αντιληφθώ την μετατόπιση του κέντρου βάρους που γινόταν κάθε φορά στο κάθε είδος. Η χρήση των ασκήσεων, και μάλιστα με αυθεντικό υλικό, συντέινει καθοριστικά στην εμπέδωση του περιεχομένου των ενοτήτων γιατί με βοήθησε να δω την θεωρία που διδασκόμασταν να πραγματώνεται μέσα από την επίλυση υπαρκτών προβλημάτων. Δηλαδή, με βοήθησε να βγω από το «επιστημονικό εργαστήριο» και να αντιμετωπίσω την πραγματικότητα ενός επαγγελματία μεταφραστή [...] Εξαιρετικά χρήσιμες ήταν οι ζωντανές παρουσιάσεις της κ. Σιδηροπούλου γιατί το μάθημα γινόταν πιο ευχάριστο και ευκολότερα αφομιώσιμο. Θα μου άρεσε να υπήρχαν αυτές οι παρουσιάσεις σε όλες τις ενότητες. Επίσης, η ροή του υλικού ήταν πυκνή και δεν κατάφερνα να παρακολουθήσω όλες τις διαθέσιμες ηλεκτρονικές διευθύνσεις, ωστόσο θεωρώ χρήσιμο το ότι δόθηκαν γιατί τις έχω αντιγράψει και θα τις δω όποτε μπορέσω.

(**Ελένη Μ.**) Λόγω οικογενειακών κυρίως υποχρεώσεων δεν είχα τον απαιτούμενο χρόνο να χρησιμοποιήσω όλες τις ηλεκτρονικές πηγές που μου δόθηκαν κατά τη διάρκεια του προγράμματος. Παρ' όλα αυτά όσες ήμουν σε θέση να παρακολουθήσω θεωρώ ότι ήταν άκρως ενδιαφέρουσες και πλέον κατατοπιστικές και με βοήθησαν αρκετά στην περαιτέρω κατανόηση των διδακτικών ενοτήτων του προγράμματος.

(**Ελένη Β.**) Θεωρώ ότι έγινε μια πολύπλευρη προσέγγιση στον τομέα της μετάφρασης. Πιστεύω πως πήρα μια ολοκληρωμένη άποψη για τη διαδικασία της μετάφρασης στους περισσότερους τομείς.

18. ΥΠΟΔΕΙΓΜΑ ΧΟΡΗΓΟΥΜΕΝΟΥ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΥ

ΕΘΝΙΚΟ ΚΑΙ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ ΚΕΝΤΡΟ ΣΥΝΕΧΙΖΟΜΕΝΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗΣ ΤΟΥ Ε.Κ.Π.Α.		
ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΕΠΙΜΟΡΦΩΣΗΣ		
Η/Ο ΤΟΥ		
Παρακολούθησε επιτυχώς το εκπαιδευτικό πρόγραμμα με τίτλο:		
«Εκπαίδευση στη Μετάφραση»		
.....		
ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΟ ΕΤΟΣ 201... - 201...		
που διοργανώθηκε από το Κέντρο Συνεχιζόμενης Εκπαίδευσης και Δια Βίου Μάθησης του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών με τη χρήση Καινοτόμων Μεθόδων ες Αποστάσεως Εκπαίδευσης		
Αθήνα, ΗΗ ΜΗΝΑΣ ΕΤΟΣ	Ο Διευθυντής του Κέντρου Συνεχιζόμενης Εκπαίδευσης και Δια Βίου Μάθησης	Ο Ακαδημαϊκός Υπεύθυνος του Προγράμματος
Ο Αναπληρωτής Πρύτανη Ερευνητικής Πολιτικής και Ανάπτυξης		